

Отзыв на диссертацию Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Ириней)

“Библейские “Песни восхождений” (псалмы 119-133): происхождение и интерпретация в греческом переводе”,

представленную на соискание ученой степени кандидата наук по научной специальности
5.11.1 - Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Диссертационное исследование выпускника Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых Кирилла и Мефодия Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Ириней) посвящено интересной и заслуживающей безусловного внимания теме – сопоставительному анализу древнееврейского текста и древнегреческого перевода псалмов, имеющих нумерацию 119-133 по Септуагинте и 120-134 по Масоретскому тексту. Данная группа псалмов объединена надписанием שִׁיר הַמַּעֲלֵלֹת (“песнь восхождений”). Диссертационную работу отца Ириней можно оценить как самостоятельный научный труд, как первое серьезное исследование “Песней восхождений”, выполненное в России. Помимо рецензируемой диссертации, в отечественной библеистике в настоящее время существует только одна работа, целиком посвященная данной группе псалмов. Речь идет о монографии священника Сергея Шилова “Песни восхождения: псалмы 119-133 и их место в иудейской традиции, святоотеческой экзегетике и современной библеистике”, вышедшая в свет в издательстве Николо-Угрешской духовной семинарии в 2017 году. Однако работа отца Сергея Шилова не представляет собой комплексный сопоставительный анализ древнееврейского текста и древнегреческого перевода и не учитывает ряд важных данных современной лексикографии. В свою очередь, исследование отца Ириней содержит подробнейший анализ еврейского текста и греческого перевода «Песней восхождений», детальнейший комментарий к каждому из стихов и практически к каждому слову в анализируемом ряду псалмов.

Диссертация иеромонаха Ириней (Пиковского) объемом 484 страницы состоит из введения, четырех глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений и списка использованной литературы. Во введении сформулированы цели и задачи диссертационного исследования, раскрыты теоретическая и практическая значимость работы, ее актуальность и новизна. Содержание диссертационного исследования полностью соответствует целям и задачам, поставленным во введении. Первая глава диссертации посвящена историографии, в ней дается обзор основных работ, выпущенных за последние сто лет и специально анализирующих песни восхождений. Во второй главе проводится подробный анализ древнееврейского текста каждого из пятнадцати псалмов, третья глава содержит подробный анализ греческого перевода песней восхождений. В четвертой главе анализируется техника перевода Септуагинты, проводится сравнение Септуагинты с Масоретским текстом, также рассматриваются другие греческие переводы псалмов (ревизии Аквилы, Симмаха, Феодотиона). В заключении излагаются основные выводы исследования. Работа отца Ириней содержит также список сокращений и обширный список использованной литературы, насчитывающий 315 наименований. Видно хорошее знакомство автора диссертационной работы с цитируемой в исследовании

литературой. Выводы, сделанные в заключении, полностью соответствуют заявленным во введении целям и задачам.

Особенно удачны, на наш взгляд, разделы, посвященные объяснению надписания “песнь восхождений/песнь ступеней” (לְפָסְמִי וְלְפָסְמֵי הַמַּעֲלָוִת, ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν), а также те разделы диссертационного исследования, в которых анализируется общая лексика, характерная для еврейского текста псалмов восхождений и для греческого перевода анализируемой группы псалмов, тем самым подводится итог лексического исследования.

Наиболее важной, с нашей точки зрения, является четвертая глава диссертации, которую, безусловно, можно назвать итоговой главой всей работы. В этой главе подробно проанализированы расхождения между Масоретским текстом псалмов восхождений и переводом псалмов у Семидесяти толковников, автором составлена сводная таблица всех разночтений между древнееврейским текстом и переводом Септуагинты. В данной главе также проведен анализ количественных и качественных редакторских изменений. Кроме того, сделан серьезный грамматический анализ, рассмотрены вариации в выборе грамматических форм в переводе Септуагинты. Конечно, немалая часть работы посвящена филологическому анализу древнееврейского текста и древнегреческого перевода псалмов, но вместе с тем работа защищается по специальности “Теология”, и в связи с этим автор уделяет немалое внимание теологическому аспекту псалмов восхождений. Рассуждая о теологии греческого перевода псалмов, отец Ириней показывает, что теологические смещения, обнаруживаемые в переводе Септуагинты, можно рассматривать лишь как кажущиеся, и нельзя говорить о том, что у еврейской и греческой Псалтири разная теология. Наоборот, автор убедительно доказывает, что богословские идеи древнееврейского текста псалмов сохраняются и в переводе Септуагинты, а ревизии Аквилы, Симмаха и Феодотиона стремятся, как правильно замечено в тексте исследования, “к максимальной точности в передаче еврейских источников” (стр.444).

Автор считает необходимым посвятить один из разделов третьей главы проблеме атрибуции ряда псалмов Давиду. Отец Ириней обращает внимание на то, что в заглавиях песней восхождений имя царя-псалмопевца чаще встречается в Масоретском тексте, но в Септуагинте присутствует только в 130 и 132 псалмах. Вместе с тем автор диссертационного исследования отмечает, что в кумранских рукописях имя Давида четко читается только в начале 121 псалма, а в Таргуме Давид упоминается лишь в надписании 123 псалма. На основании этого делается справедливое заключение о том, что “в отношении “давидизации” заголовков “псалмов восхождений” масоретская Псалтирь идет дальше других свидетелей текста” (стр. 396) . Как известно, само надписание דָּוִד (τῷ Δαυίδ) допускает множество трактовок. Оно может указывать на то, что псалом написан Давидом, или на то, что он посвящен Давиду, или на то, что в псалме содержится отсылка к какому-либо событию из жизни Давида. В диссертации автор, конечно же, указывает на возможность различного понимания имени Давид в заголовках псалмов. В надписании 126/127 псалма и в Масоретском тексте, и в Септуагинте присутствует имя царя Соломона. Присутствие в заголовке псалма этого имени, вероятно, связано с тем, что упоминание в псалме дома, который будет строить Господь, указывает на Храм (дом Божий), построенный при Соломоне. В псалме также говорится, что Бог дает сон Своему

Возлюбленному, а в этих словах может содержаться воспоминание о явлении Соломону Бога во сне.

В целом диссертационное исследование отца Иринея представляет собой серьезный труд, сопоставительный лексический анализ древнееврейского и древнегреческого текстов псалмов восхождений проведен на должном высоком уровне. Труд диссертанта, вне всякого сомнения, обладает большой ценностью. Автор создал работу, в которой текст псалмов тщательно разобран как с филологической, так и с богословской точек зрения. Результаты работы нашли отражение в десяти публикациях (в том числе в написанной в соавторстве с иереем Назарием Эйвазовым монографии “Псалтирь: книга жизни. Комментарий к тексту Синодальной Библии”).

Работа отца Иринея вместе с тем не лишена некоторых недостатков. Во-первых, хотелось бы, чтобы в работе был иной порядок расположения разделов в главах. Так, и в главе, посвященной анализу Масоретского текста, и в главе, в которой рассматривается греческий перевод псалмов, сначала проводится анализ текста и только затем идет раздел, в котором обсуждается надписание “песнь восхождений” (תְּהִלָּתֹם הַיָּמִינִי, ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν). С нашей точки зрения, было бы более целесообразным сначала обсудить смысл надписания, а затем уже перейти к подробному разбору текста.

Анализируя древнееврейский текст 119 псалма, автор дает следующий перевод третьего стиха: “Что дастся тебе и что прибавится, коварный язык?” Таким образом, автор диссертационного исследования считает, что в тексте третьего стиха слово לִשְׁׁנִי (“язык”) является обращением, а глаголы в данном стихе используются в имперфекте породы Qal, но имеют пассивное значение. Такая трактовка возможна, и многие исследователи придерживаются именно такой точки зрения. Отец Иринея говорит и о другой возможной трактовке: слово לִשְׁׁנִי можно понимать как подлежащее, и тогда смысл стиха будет следующий: “Что даст тебе и что прибавит тебе коварный язык?” Кажется, в работе необходимо сказать о том, почему большинство исследователей считает, что в третьем стихе содержится именно обращение. Вероятно, это связано с тем, что לִשְׁׁנִי обычно является словом женского рода. Однако это слово может рассматриваться и как существительное мужского рода. לִשְׁׁנִי бывает мужского рода, в том числе в Псалтири (например, в Пс. 22:16). В работе, как нам кажется, необходимо серьезное рассуждение о категории рода в древнееврейском языке, а также необходим анализ родовой принадлежности существительного לִשְׁׁנִי в Библии в целом и в Псалтири в частности. Автор диссертации переводит слово רַקִּית в четвертом стихе псалма как “раkitник”, в комментариях указывая, что точная идентификация растения затруднительна, может иметься в виду также дрок или можжевельник. Безусловно, растения, упоминаемые в Библии, часто трудно идентифицировать, однако все же необходимо указать, какие точки зрения на природу этого растения высказывают различные комментаторы. Ракитник и дрок принадлежат к семейству бобовых (Fabaceae), при этом относятся к разным родам, а можжевельник относится к семейству кипарисовых (Cupressaceae). Анализируя текст псалма по Септуагинте, автор диссертации дает следующий перевод второго стиха: “Господи! Избавь душу мою от уст неправедных и от языка коварного”. То есть отец Иринея считает ἄδικος (“неправедный”) прилагательным, согласованным с существительным χεῖλος (“губа”). Однако автор не говорит о том, что ἄδικος можно

понимать и как субстантиват, и тогда можно перевести словосочетание ἀπὸ χειλέων ἀδίκων как “от уст нечестивцев”. Разного рода замечания (большей частью их можно назвать даже не замечаниями, а пожеланиями) могут быть сделаны и к анализу отцом Иринеем текстов других псалмов. Встречаются в работе мелкие погрешности и опечатки. Например, на странице 38 напечатано “кованый” вместо “коварный”.

Высказанные замечания, безусловно, не умаляют достоинств работы. Диссертация Ивана Витальевича Пиковского (иеромонаха Иринея) представляет собой серьезный и самостоятельный труд, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени кандидата теологии по специальности 5.11.1 – Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Отзыв составил Алексей Олегович Корчагин, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры древних языков исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Сведения об организации.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

119 991, Москва, ГСП-1, Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, исторический факультет.

Телефон: 8 (495) 939-35-66, факс: 8 (495) 939-23-90.

Электронная почта: faculty@hist.msu.ru.

25 февраля 2025

Исполняющий обязанности декана
исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова,
академик РАО, д.и.н., профессор

Заведующий кафедрой древних языков
исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова,
д.и.н.



Д.С. Белоусов

Терпи

А.В. Подосинов